

	PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN UNIVERSITAS PRIMA INDONESIA				Kode Dokumen
RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER					
MATA KULIAH (MK)	KODE	Rumpun MK	BOBOT (sks)	SEMESTER	Tgl Penyusunan
Translation	ING62125	Mata Kuliah Wajib Program Studi	2	3	11 September 2023
OTORISASI	Pengembang RPS		Koordinator RMK		Koordinator Program Studi
	Dolli Rotua Sinaga, S.Pd., M.Pd.		Dolli Rotua Sinaga, S.Pd., M.Pd.		Yenita Br Sembiring, S.S.,M.Hum
Model Pembelajaran	Case Study				
Capaian Pembelajaran (CP)	CPL-PRODI yang dibebankan pada MK				
	1. Sikap				
	CPL 1.A	Being able to demonstrate integrative and independent thinking, originality, imagination, experimentation, problem solving, or risk taking in thought, expression, or intellectual engagement			
	2. Keterampilan Umum				
	CPL 2.A	Being able to create sound academic or non-academic works for various audiences and purposes			
	CPL 2.B	: Being able to demonstrate English language proficiency as indicated by an English proficiency achievement equivalent to minimum CEFR level B2.			
	3. Keterampilan Khusus				
	CPL 3.A	Being able to produce adequate translation and interpretation of both spoken and written texts from English to Indonesian and vice versa			
	CPL 3.B	: Being able to comprehend and apply basic research methods in language/literature, including research design, data analysis, and interpretation.			
	4. Pengetahuan				
	CPL 4.A	Being able to apply concepts and theories of foundational English Linguistics to respond to a variety of language phenomena.			
	CPL 4.B	Being able to comprehend, analyze, and interpret literary and non-literary works in various genres and modes of communication			
	CPL 4.C	Being able to apply concepts and theories of culture to analyze and respond to sociocultural phenomena in culturally-responsive manners.			
	Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)				
	1. Being able to examine features on linguistics that contribute to engage in translation process and product				
	CPMK 1.A	Being able to analyze and identify the structure of different type types in English			
	CPMK 1.B	Being able to apply linguistic concepts such as phonetics, syntax, semantics, and discourse analysis in English translation			
	2. Being able to appraise a translation product by examining ideology and translation methods that produced by the learners				
	CPMK 2.A	being able to develop the ability to identify and resolve issues of register, style, and tone in English translation projects			
	CPMK 2.B	Being able to utilize different translation techniques to achieve equivalence in English translations.			
	CPMK 2.C	Being able to develop awareness of cultural, social, and linguistic differences between source and target languages.			
	3. Being able to explain the selected techniques in translating cultural items				
	CPMK 3.A	being able to reflect on the effectiveness of different translation techniques and strategies in achieving equivalence in translating cultural-specific items translation			
	CPMK 3.B	Being able to create translation brief and style for cultural items translation			
	4. Being able to translate informative and fictitious English text or vice versa in term of readability				
	CPMK 4.A	being able to use translation tools and resources to improve translation quality and efficiency			
	CPMK 4.B	being able to collaborate with peers in group projects to translate and edit text, providing and receiving constructive feedback			
	5. Being able to translate informative and fictitious English text or vice versa in term of accuracy and acceptability				
	CPMK 5.A	being able to use translation tools and resources to improve translation quality and efficiency			
	6. Being able to understand the skills and qualities required to be successful in a career in translation				
	CPMK 6.A	being able to critically evaluate the impact of technology on the translation industry and its implication on the translation quality.			

Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)							
Sub-CPMK1		Being able to analyze and identify the structure of different type types in English					
Sub-CPMK2		Understanding the problems of translation in the translated text and being able to identify them					
Sub-CPMK3		Memahami Penerjemahan Karya Sastra I					
Sub-CPMK4		Menerjemahkan karya sastra					
Sub-CPMK5		Menganalisis teks terjemahan berdasarkan metode penerjemahan					
Sub-CPMK6		Menganalisis teks terjemahan berdasarkan metode penerjemahan					
Sub-CPMK7							
Sub-CPMK8		being able to use translation tools and resources to improve translation quality and efficiency diverse target audiences					
Sub-CPMK9		Evaluasi Tengah Semester/Ujian Tengah Semester					
Sub-CPMK10		being able to collaborate with peers in group projects to translate and edit text, providing and receiving constructive feedback					
Sub-CPMK11		being able to use translation tools and resources to improve translation quality and efficiency					
Sub-CPMK12		being able to use translation tools and resources to improve translation quality and efficiency					
Sub-CPMK13		being able to use translation tools and resources to improve translation quality and efficiency					
Sub-CPMK14		being able to use translation tools and resources to improve translation quality and efficiency					
Sub-CPMK15		being able to critically evaluate the impact of technology on the translation industry and its implication on the translation quality.					
Sub-CPMK16		being able to critically evaluate the impact of technology on the translation industry and its implication on the translation quality.					
Deskripsi Singkat MK		The course is designed for the students to introduce the art and science of translation. The focus is on developing a comprehensive understanding of the translation process, including analysis of source text, selection of target text, and quality control. Students will learn about the key concepts and theories in translation, including equivalence, register, and culture. This course also explores the use of tools and resources available to translators, including CAT tools, dictionaries, and online resources. The course concludes with a discussion of career opportunities and professional development in the field of translation. The class will be conducted in both Indonesian and English as needed, as the instructional materials and activities encompass both languages. The prerequisites are therefore a strong command of written skills (reading and writing) as well as a solid knowledge of Indonesian and English grammar.					
Pustaka		Utama :					
		1. Baker, Mona. 2018. In Other Words: A Course Book on Translation (3nd Ed). London: Routledge. 2. Hartono, R. 2017. Pengantar Ilmu Menerjemah: Teori dan Prakter Penerjemahan. Semarang: Cipta Prima Nusantara. 3. Larson, M.L. 1984. Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence . Lanham: University Press of Amerika, Inc. 4. Machali, R. 2000. Pedoman Bagi Penerjemah . Jakarta: Penerbit PT. Grasindo. 4. 5. Molina, L & Albir, A.H. 2002. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach in Meta: Journal Des Traducteurs 12(4):498-512. 6. Nababan, M. R. (2008). Teori menerjemahkan bahasa Inggris . Yogyakarta: Pustaka Pelajar Newmark, P. 1988. A Textbook of Translation . United Kingdom: Prentice-Hall International (UK) Ltd. 7. Nida, Eugene A. dan Taber, Charles R. 1982. The Theory and Practice of Translation . Leiden: E.J. Brill. 8. Nord, C. 2018. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Manchester, UK: St. Jerome Publishing. 9. Pym, A. 2014. Exploring Translation Theory (2nd Ed). NY: Routledge					
		Pendukung :					
Dosen Pengampu		Dolli Rotua Sinaga, S.Pd., M.Pd.					
Mg Ke-	Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)	Penilaian		Bantuk Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan Mahasiswa, [Estimasi Waktu]		Materi Pembelajaran [Pustaka]	Bobot Penilaian (%)
		Indikator	Kriteria & Bentuk	Luring (offline)	Daring (online)		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1	Being able to analyze and identify the structure of different type types in English	1. siswa membedakan antara kegiatan penerjemahan dan non-penerjemahan 2. mahasiswa mengenal macam-macam teks berdasarkan fungsi	Kriteria: penilaian pengetahuan Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif, Praktik / Unjuk Kerja	community learning 2 X 50		Materi: the important of translation; differences among, translation, translating, and translated; kind of translation Pustaka: Nababan, M. R. (2008). Teori menerjemahkan bahasa Inggris . Yogyakarta: Pustaka Pelajar Newmark, P. 1988. A Textbook of Translation . United Kingdom: Prentice-Hall International (UK) Ltd.	10%

2	Understanding the problems of translation in the translated text and being able to identify them	Accurate understanding and practicing of translation	Kriteria: penilaian penugasan Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Praktik / Unjuk Kerja	lecturing, class discussion 2 X 50		Materi: • Grammatical errors • Syntactical errors • Mechanical errors • Problems of meaning equivalence Pustaka: Baker, Mona. 2018. <i>In Other Words: A Course Book on Translation</i> (3rd Ed). London: Routledge.	5%
3	Memahami Penerjemahan Karya Sastra I	Mahasiswa menemukanl macam-macam figure of speech dalam teks	Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk	class discussion 2 X 50		Materi: • Translating idiomatic expressions • Translating metaphors • Translating personifications Pustaka: Baker, Mona. 2018. <i>In Other Words: A Course Book on Translation</i> (3rd Ed). London: Routledge.	5%
4	Menerjemahkan karya sastra	Mahasiswa dapat menganalisis hasil terjemahan karya sastra	Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk	think-pair-share 2 X 50		Materi: • Translating similes • Translating allusions Pustaka: Baker, Mona. 2018. <i>In Other Words: A Course Book on Translation</i> (3rd Ed). London: Routledge.	5%
5	Menganalisis teks terjemahan berdasarkan metode penerjemahan	mahasiswa membedakan metode penerjemahan literal dan komunikasi	Kriteria: keakuratan tinggi, sedang, dan rendah	group discussion 2 X 50			5%
6	Menganalisis teks terjemahan berdasarkan metode penerjemahan	mahasiswa membedakan metode penerjemahan literal dan komunikasi	Kriteria: keakuratan tinggi, sedang, dan rendah	group discussion 2 X 50		Materi: V shape proposed by Peter Newmark that from word-to-word translation to free translation Pustaka: Nababan, M. R. (2008). <i>Teori menerjemahkan bahasa Inggris</i> . Yogyakarta: Pustaka Pelajar Newmark, P. 1988. <i>A Textbook of Translation</i> . United Kingdom: Prentice-Hall International (UK) Ltd.	5%
7		Enable to determine the audience and the purpose effectively.	Kriteria: target reader, sentence length, complex language Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Penilaian Portofolio, Penilaian Praktikum, Praktik / Unjuk Kerja, Tes	small group discussion 4 X 50		Materi: Text types and their functions Pustaka: Pym, A. 2014. <i>Exploring Translation Theory</i> (2nd Ed). NY: Routledge	5%

8	Evaluasi Tengah Semester/Ujian Tengah Semester		Bentuk Penilaian : Tes	paper and pencil test		Materi: translation techniques and translation product Pustaka: <i>Baker, Mona. 2018. In Other Words: A Course Book on Translation (3rd Ed). London: Routledge.</i>	15%
9	being able to use translation tools and resources to improve translation quality and efficiency diverse target audiences	1. Utilize appropriate dictionaries and glossaries in translating specialized concepts accurately 2. Uses feedback from peers and lecturer to refine and improve translation process and product	Kriteria: relevance, clarity and precision, usage and grammar, contextual information, connotation, sense relation Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipatif, Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Penilaian Portofolio	Lecturing Collaborative learning 4 X 50		Materi: • Translating idiomatic expressions • Translating metaphors • Translating personifications Pustaka: <i>Baker, Mona. 2018. In Other Words: A Course Book on Translation (3rd Ed). London: Routledge.</i>	5%
10	being able to collaborate with peers in group projects to translate and edit text, providing and receiving constructive feedback	Provide clear and specific feedback to peers in a constructive and respectful manner. Complete the assigned task on time.	Kriteria: clarity and precision, cohesion and coherence, contextual consideration Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipatif, Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Penilaian Portofolio, Praktik / Unjuk Kerja	Lecturing Collaborative learning 2 x 50			5%
11	being able to use translation tools and resources to improve translation quality and efficiency	1. translation resources based on the specific needs of a project and the target audience 2. Analyse translation errors and identify areas for improvement, and actively seeking out feedback from peers and	Kriteria: accuracy, acceptability, and readability Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Penilaian Portofolio, Praktik / Unjuk Kerja, Tes	Lecturing Collaborative learning		Materi: Translation process, using machine translation Pustaka: <i>Nababan, M. R. (2008). Teori menerjemahkan bahasa Inggris . Yogyakarta: Pustaka Pelajar</i> <i>Newmark, P. 1988. A Textbook of Translation . United Kingdom: Prentice-Hall International (UK) Ltd.</i>	5%
12	being able to use translation tools and resources to improve translation quality and efficiency	translation resources based on the specific needs of a project and the target audience	Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Penilaian Portofolio, Praktik / Unjuk Kerja	Lecturing Collaborative learning		Materi: using Cat-Tools and machine translation Pustaka: <i>Baker, Mona. 2018. In Other Words: A Course Book on Translation (3rd Ed). London: Routledge.</i>	5%

13	being able to use translation tools and resources to improve translation quality and efficiency	translation resources based on the specific needs of a project and the target audience	Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipatif, Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Penilaian Portofolio, Tes	Lecturing Collaborative learning		Materi: Cat-tools and using machine translation systems Pustaka: Pym, A. 2014. <i>Exploring Translation Theory (2nd Ed)</i> . NY: Routledge	5%
14	being able to use translation tools and resources to improve translation quality and efficiency	translation resources based on the specific needs of a project and the target audience	Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Penilaian Portofolio, Praktik / Unjuk Kerja	Lecturing Collaborative learning 2 x50			5%
15	being able to critically evaluate the impact of technology on the translation industry and its implication on the translation quality.	Reflect on personal strengths and weaknesses and how they relate to a career in translation	Kriteria: Self-directed learning Collaborative learning Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Penilaian Portofolio, Praktik / Unjuk Kerja		independent study 2x50		5%
16	Evaluasi Akhir Semester/Ujian Akhir Semester		Bentuk Penilaian : Tes	paper and pencil test		Materi: translation brief Pustaka: Baker, Mona. 2018. <i>In Other Words: A Course Book on Translation (3rd Ed)</i> . London: Routledge.	20%